# CONVENTION

ENTRE

SA MAJESTÉ LE ROI DES DEUX SICILES

ET

SA MAJESTÉ LE ROI DE LA GRANDE BRETAGNE.

# CONVENZIONE

FRA

S. M. IL RE DELLE DUE SICILIE

E

S. M. IL RE DELLA GRAN BRETTAGNA.

IN NAPOLI MDCCXCIII.

NELLA STAMPERIA REALE.

## Convention entre Sa Majesté le Roi des deux Siciles, & Sa Majesté le Roi de la Grande Bretagne.

*LEurs Majestés Sicilienne, & Britanique étant convaincues du danger qui menace l' Europe en consequence de la conduite de ceux qui exercent actuellement les Pouvoirs du Gouvernement en France, des vues qu' ils ont manifestées, & des principes qu' ils s' efforcent de propager partout; & les dites personnes ayant actuellement déclaré a Sa Majesté Brittanique ainsi qu' a plusieurs autres Puissances une guerre injuste, & non provoquée; leurs dites Majestés ont jugé à propos de se concerter ensemble sur les moyens d'opposer une barriere aux dangers cidessus mentionnés, & de pourvoir à la sureté, & à la tranquillité future de leurs Etats, aussi bien qu' aux intérêts généraux de l' Europe.*

*En conséquence Leurs Majestés ont autorisé leurs Plenipotentiaires respectifs, savoir: Sa Majesté Sicilienne le três Illustre, & três Excellent Seigneur Jean Acton son Conseiller, & Secretaire d' Etat ayant les Departemens des Affaires Etrangéres, de la Guerre, de la Marine, & du Commerce, Lieutenant Général de ses Armées, Chevalier de son Ordre Royal de Saint Janvier, & Commandeur de celui de Saint Etienne: Le três Illustre, & três Excellent Seigneur Marquis Charles Demarco son Conseiller, & Secrétaire d' Etât ayant le*

## *Convenzione fra S. M. il Re delle due Sicilie, e S.M. il Re della Gran Brettagna.*

LE Loro Maestà Siciliana, e Brittanica essendo convinte del pericolo che minaccia l' Europa in conseguenza della condotta di quelli che esercitano attualmente il Potere del Governo in Francia, delle mire che hanno manifestato, e dei principj che si sforzano di propagare per tutto; ed avendo quelli medesimi dichiarato attualmente a S. M. Brittanica, ugualmente che a varie altre Potenze una guerra ingiusta, e non provocata; le Loro Maestà suddette hanno giudicato a proposito di concertare insieme i mezzi per opporre una barriera ai pericoli sopramentovati, e di provvedere alla sicurezza, e tranquillità futura dei loro Stati, non meno che agl' interessi generali dell' Europa.

In conseguenza le Loro Maestà hanno autorizzato i loro rispettivi Plenipotenziarj, cioè: S. M. Siciliana l' Illustriss. ed Eccellentiss. Sig. D. Giovanni Acton Consigliere, e Segretario di Stato coi Dipartimenti degli Affari Forestieri, della Guerra, Marina, e Commercio, Tenente Generale del suo Esercito, Cavaliere del suo Real Ordine di S. Gennaro, e Commendatore dell' Ordine di S. Stefano; L' Illustriss. ed Eccellentiss. Sig. Marchese D. Carlo Demarco suo Consigliere e Segretario di Stato col Di-

*le Departement de la Maison Royale, & Chevalier de son Ordre Royal de Saint Janvier: Le très Illustre, & très Excellent Seigneur Thomas de Somma des Princes del Colle, Marquis de Circello, son Gentilhomme de la Chambre, Brigadier de ses Armeès, & Chevalier de son Ordre Royal de Saint Janvier.*

*Et Sa Majesté Brittannique le très Illustre, & très Excellent Seigneur Guillaume Hamilton son Conseiller dans son Conseil privè, Chevalier de l' Ordre du Bain, & son Envoyè extraordinaire, & Ministre Plenipotenciaire auprés de Sa dite Majesté Sicilienne, les quels apres s' être communiqués leurs Pleins-Pouvoirs respectifs, sont convenus des Articles suivans.*

Dipartimento della sua Casa Reale, e Cavaliere del suo Real Ordine di S. Gennaro: L' Illustriss. ed Eccellentiss. Sig. D. Tommaso di Somma de' Principi del Colle, Marchese di Circello, suo Gentiluomo di Camera, Brigadiere nel suo Esercito, e Cavaliere del suo Real Ordine di S. Gennaro.

E S. M. Brittannica l' Illustriss. ed Eccellentiss. Sig. D. Guglielmo Hamilton Consigliere nel suo Consiglio Privato, Cavaliere dell' Ordine del Bagno, e suo Inviato Straordinario, e Ministro Plenipotenziario presso Sua Maestà Siciliana, li quali dopo essersi comunicate le loro rispettive Plenipotenze, sono convenuti dei seguenti Articoli.

## ARTICLE I.

*Leurs Majestès Sicilienne, & Brittanique pour les motifs ci-dessus exposès, seront cause commune dans la guerre actuelle contre la France, & se concèrteront sur les operations militaires, & navales particulierement dans la Mer Mediterranèe.*

## *ARTICOLO I.*

Le Loro Maestà Siciliana e Brittanica per i motivi sopra esposti faranno causa comune nella guerra attuale contro la Francia, e si concerteranno sulle operazioni militari, e navali da farsi particolarmente nel Mare Mediterraneo.

## ARTICLE II.

*Les Hautes Parties Contractantes se garantissent mutuellement leurs Etats contre l' Ennemi commun, & s' engagent à ne point poser les armes, à moins que ce ne fût d' un commun accord, sans avoir obtenu l' entiere, & pleine restitution de toutes les Places, Villes, & Territoires, qui leurs ont*

## *ARTICOLO II.*

Le Alte Parti Contraenti si garantiscono scambievolmente i loro Stati contro il Nemico comune, e si obbligano di non lasciare le armi, se non che nel caso di un accordo unanime, senza aver ottenuto l' intiera, e totale restituzione di tutte le Piazze, Città, e Territorj, che

*ont respectivement appartenu avant le commencement de la presente guerre, & dont l' Ennemi pourra s' être emparé pendant le cours de la guerre.*

che gli sono rispettivamente appartenute avanti il principio della presente guerra, e delle quali il Nemico potesse essersi impadronito nel corso della medesima.

## ARTICLE III.

*S. M. S. promet de reunir aux forces de S. M. B. pour qu' Elle puisse les employer dans la Mediteranée, soit conjointement, soit de concert avec ses Forces Militaires, & Navales, un Corps de Troupes de Terre de six mille hommes, aussi bien que quatre Vaisseaux de ligne, quatre Fregates, & quatre petits Batimens de guerre. S. M. S. offre de contribuer le contingent dès a present, & de l'augmenter ci-apres, si les circonstances le luy permettent.*

*S. M. B. pourvoira aux frais des Batimens pour transporter le dit Corps de Troupes sur les lieux où il devra servir, & aussitôt que le dit Corps de Troupes sera à cet effet sorti des Etats de S. M. S., S. M. B. sera obligée de pourvoir à la nourriture, & fourage dont il aura besoin.*

## *ARTICOLO III.*

S. M. S. promette di unire alle forze di S. M. B. un Corpo di Truppe di Terra di sei mila uomini, non meno che quattro Vascelli di linea, quattro Fregate, e quattro piccoli Bastimenti da guerra, acciocchè S. M. B. possa impiegarli nel mare Mediterraneo, o unitamente, o di concerto colle sue Forze Militari e Navali. S. M. S. offre di contribuire fin da ora il contingente, e di aumentarlo in appresso, quando le circostanze glie lo permettino.

S. M. B. supplirà alle spese dei Bastimenti per trasportare il detto Corpo di Truppe nelli luoghi, nei quali dovrà servire, e subito che il medesimo Corpo sarà a tale effetto sortito dalli Stati di S. M. S., S. M. B. sarà obbligata di provvedere al nutrimento, e foraggio, di cui Esso avrà bisogno.

## ARTICLE IV.

*S. M. B. gardera dans la Mediterranée une Flotte respectable de Vaisseaux de ligne aussi longtems que le danger des deux Siciles, & les operations qu' on entreprendra contre l' Ennemi commun le demanderont: Et sa dite Majesté s' engage à prendre tels arrange-*

## *ARTICOLO IV.*

S. M. B. manterrà nel Mediterraneo una Flotta rispettabile di Vascelli di linea per tutto quel tempo che lo richiederà il pericolo delle due Sicilie, e le operazioni che verranno intraprese contro il Nemico comune: E la medesima M. S. s' impegna

*gemens qui ſeront les plus propres pour établir, ou par ſes propres forces, ou de concert avec les autres Puiſſances Maritimes engagées dans cette guerre une ſuperiorité decidée dans cette mer, & de pourvoir par ce moyen à la ſureté des Etats de S. M. S.*

pegna di prendere quelle tali diſpoſizioni che ſaranno le più proprie per ſtabilire, o colle ſue proprie forze, o di concerto colle altre Potenze Marittime impegnate in queſta guerra, una ſuperiorità deciſa in detto mare, e per provvedere con tal mezzo alla ſicurezza degli Stati di S. M. S.

## ARTICLE V.

*S. M. S. défendra à ſes Sujets tout commerce avec la France de quelle nature que ce ſoit, & Elle ne permettra pas même que les Vaiſſeaux des autres Nations puiſſent exporter des Ports des deux Siciles aux Ports de France aucune eſpece de proviſions de bouche, ou de munitions de guerre, ou de munitions navales.*

## ARTICOLO V.

S. M. S. proibirà ai ſuoi Sudditi ogni commercio colla Francia di qualſiſia natura, e non permetterà che i Baſtimenti di altre Nazioni poſſino trasportare dai Porti delle due Sicilie ai Porti di Francia alcuna ſpecie di provviſioni da bocca, o di munizioni da guerra, o di munizioni Navali.

## ARTICLE VI.

*S. M. S. promet d'ouvrir les Ports des deux Siciles aux Eſcadres Angloiſes ſans reſerve, ou reſtriction, & à leur fournir tous les ſecours, & proviſions, dont elles pourront avoir beſoin, aux prix courants, & de la maniere accoutumée en pareil cas. S. M. S. fermera ſes Ports à tout Batiment François, ſoit Vaiſſeau de Guerre, ſoit Vaiſſeau Marchand.*

## ARTICOLO VI.

S. M. S. promette di aprire i Porti delle due Sicilie alle Squadre Ingleſi ſenza riſerva, o reſtrizione, e di ſomminiſtrare alle medeſime tutti i ſoccorſi, e provviſioni, di cui potranno aver biſogno, ai prezzi correnti, e nella maniera ſolita praticarſi in ſimile caſo. S. M. S. chiuderà i ſuoi Porti a qualunque Baſtimento Franceſe, tanto da Guerra, che Mercantile.

## ARTICLE VII.

*Les Vaiſſeaux de guerre de S. M. B. qui ſe trouveront dans la Mediterranée chargés de ſervir de convoy aux Batimens*

## ARTICOLO VII.

I Vaſcelli da guerra di S. M. B. che ſi troveranno nel Mediterraneo incaricati di ſervire di convoglio ai Baſti-

*timens marchands de Sa dite Majesté, prendront pareillement sous leur convoy les Batimens des Sujets de S. M. S., qui auront la même déstination. Il en sera usé de même de la part de S.M.S., & à cette fin on donnera les ordres necessaires & convenables de part & d'autre à ceux à qui il appartiendra.*

Bastimenti mercantili della predetta Maestà Sua, prenderanno pure sotto il loro convoglio li Bastimenti dei Sudditi di S. M. S., che avranno il medesimo destino. Sarà praticato lo stesso per parte di S. M. S., ed a questo effetto saranno dati dall'una, e l'altra parte gli ordini necessarj e convenienti a chi apparterrà.

## ARTICLE VIII.

*Si à la suite des evenemens qui pourront survenir S. M. S. croiroit ne pouvoir plus avec justice, & dignité continuer la guerre, Elle declare non seulement qu' Elle ne faira la paix qu' en stipulant que les conditions ci-dessus mentionnées dans l'Article second de ce Traité seront offertes en même tems de la part de l'Ennemi à S.M.B., mais aussi que si neammoins S. M. B. se determineroit à continuer la guerre, S. M. S. garderoit une entiere, & exacte Neutralité pendant toute la durée ulterieure.*

## *ARTICOLO VIII.*

Se in seguito degli eventi che potranno accadere, S. M. S. credesse di non poter più continuare la guerra con giustizia, e dignità; Essa dichiara non solo che non farà la pace, se non stipulando che le condizioni mentovate sopra nell'Articolo secondo di questo Trattato saranno offerte nel medesimo tempo per parte del Nemico a S. M. B.; ma benanche che nel caso che S. M. B. si determinasse a continuare la guerra, S. M. S. osserverebbe una intiera ed esatta Neutralità per tutta l' ulteriore durata della medesima.

## ARTICLE IX.

*S. M. B. aura à la paix future, & aux congrès que l' on pourra tenir a cet effet toute la considération necessaire pour le bien-être, & pour la sureté de l' Italie, & specialement pour la Dignité, & les Interêts de la Couronne des deux Siciles, & pour procurer à S. M. S. à la paix toute la satisfaction, & la sureté convenables.*

## *ARTICOLO IX.*

S. M. B. avrà al tempo della Pace futura, ed ai congressi che potranno a tale effetto tenersi, tutta la considerazione necessaria per il benessere, e per la sicurezza dell' Italia, e specialmente per la Dignità, ed Interessi della Corona delle due Sicilie, e per procurare a S. M. S. tutta la conveniente sodisfazione, e sicurezza.

ARTICLE X.

*La presente Convention sera ratifiée par les Hautes Parties Contractantes, & les Ratifications en seront echangées en duë forme dans l'espace de trois mois, ou plutôt, si faire se peut, à compter du jour de la signature.*

*En foi de quoi Nous soussignès munis des Plein-Pouvoirs de nos Souverains respectifs avons signè la presente Convention, & y avons fait apposer les Cachets de Nos Armes. Fait à Naples le douzieme jour du mois de Juillet de l'année* 1793.

*L.S.* JEAN ACTON. *L.S.* W.HAMILTON.
*L.S.* MARQUIS DEMARCO.
*L.S.* MARQUIS DE CIRCELLO.

*ARTICOLO X.*

La presente Convenzione sarà ratificata dalle Alte Parti Contraenti, e le Ratifiche saranno cambiate nella dovuta forma nello spazio di tre mesi da contarsi dal giorno della sottoscrizione, o più presto, se potrà farsi.

In fede di che Noi sottoscritti muniti delle Plenipotenze dei Nostri rispettivi Sovrani abbiamo firmato la presente Convenzione, e vi abbiamo fatto apporre i Sigilli delle Nostre Armi. Fatto in Napoli il dodici del mese di Luglio dell' anno 1793.

*L.S.* GIOV. ACTON. G. HAMILTON.
*L.S.* MARCHESE DEMARCO.
*L.S.* MARCHESE DE CIRCELLO.